

ДОГОВОР

о сотрудничестве между Государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина» (г. Бишкек, Кыргызская Республика) и Новой Школой Архитектуры и Дизайна (г. Сан-Диего, Калифорния, США)

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина», далее КРСУ (г. Бишкек, Кыргызская Республика) и Новая Школа Архитектуры и Дизайна, далее НШАД (г. Сан Диего, Соединенные Штаты Америки), именуемые в дальнейшем "Сторонами", в целях укрепления дружбы между Кыргызской Республикой и Соединенными Штатами Америки и признавая взаимовыгодным научное сотрудничество, нацеленное на повышение эффективности подготовки специалистов, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Кыргызско–Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина (Кыргызская Республика) и Новая Школа Архитектуры и Дизайна, выражают готовность осуществлять взаимовыгодное сотрудничество в области образования, культуры и науки.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны выражают готовность обмена научно-исследовательскими работами, учебными материалами, литературой, а также опытом работы и информацией по вопросам педагогики, методики высшей школы, подготовки высококвалифицированных специалистов.

2.2. Стороны имеют право совместно пользоваться достигнутыми результатами и плодами совместных научно-исследовательских работ, а также приглашать ученых вуза–партнера для чтения лекций или для участия в конференциях, симпозиумах, проводимых в своих странах.

2.3. Стороны выражают готовность осуществлять взаимовыгодное сотрудничество по программам обмена студентами и профессорско–преподавательским составом.

2.4. По взаимному желанию и соглашению Стороны имеют право открыть в своих Университетах Центры культуры страны – партнера.

2.5. В соответствии с настоящим Договором Стороны обязуются:

- Осуществлять равный обмен студентами для обучения в университетах продолжительностью по взаимной договоренности: один семестр; один учебный год.
- Отправляющий университет предоставляет на каждого студента следующие документы:
 - рекомендательное письмо, подписанное (ректором, президентом) университета или его представителем;
 - необходимые аппликационные формы;
 - академическую запись оценок;
 - рекомендации, подписанные научным руководителем;
 - справку о здоровье;

- копию паспорта.
 - Предварительно обсудить и согласовать перечень предметов для обучения студентов (на один семестр, один учебный год).
 - Принимающая сторона по завершению учебы направляет отправляющему университету академическую справку успеваемости каждого студента. Право определения количества кредитов (предметов), получаемых в принимающем вузе, принадлежит исключительно отправляющей стороне.
- 2.6. Ежегодно на основе конкретных договоренностей каждой стороной определяется количество студентов, преподавателей и аспирантов, подлежащих паритетному обмену, и оформляется отдельным соглашением к настоящему Договору.
- 2.7. Отправляющий университет предоставляет на каждого преподавателя следующие документы:
- рекомендательное письмо, подписанное ректором, отправляющего ВУЗа или его представителем;
 - копию паспорта;
 - копию диплома об образовании; диплома о научной степени;
 - медицинскую справку о состоянии здоровья.
- 2.8. Срок командировки, научной стажировки, научного исследования преподавательского состава по взаимной договоренности может составлять от одного месяца, одного семестра до одного года (с возможностью продления до двух лет для научных исследователей).
- 2.9. Каждая сторона обеспечивает в пределах своих полномочий визовую поддержку на право пребывания в своих странах студентов, преподавателей, аспирантов, прибывших из вуза-партнера.
- 2.10. Оплата за открытие и продление виз на период обучения, командировки и стажировки в университете производится за счет прибывшей стороны в соответствии с установленными тарифами, действующими законодательствами и нормативно-правовыми актами в странах пребывания.
- 2.11. В целях реализации данного Договора, Стороны могут разрабатывать совместные рабочие программы.

3. ФИНАНСЫ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА

- 3.1. В расчетах между сторонами используются собственные платежные реквизиты.
- 3.2. Вопросы оплаты за обучение регулируются дополнительными соглашениями.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. Каждая из сторон не несет ответственности по финансовым, хозяйственным и прочим обязательствам другой стороны.

5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

- 5.1. Все споры, возникающие по исполнению настоящего Договора, которые не могут быть урегулированы соглашением сторон, подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с действующим Законодательством Кыргызской Республики и Соединенных Штатов Америки и в соответствии с нормами международного права или международными соглашениями.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами.
6.2. Договор действует в течение 5 лет с момента его подписания.
6.3. Договор может быть продлен по взаимному желанию сторон, о чем стороны информируют друг друга не позднее, чем за 30 календарных дней до окончания срока его действия.
6.4. Договор не может быть продлен в одностороннем порядке с молчаливого согласия другой стороны.
6.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.
6.6. Любая сторона может инициировать расторжение Договора, уведомив о своем намерении другой университет в письменном виде не позднее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты расторжения Договора.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Новая Школа Архитектуры и Дизайна **ГОУ ВПО КРСУ им. Б.Н. Ельцина**

Улица Ф, дом 1249, Сан-Диего,
Калифорния, США, 92101

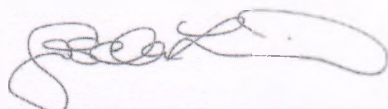
Кыргызская Республика
720021, г. Бишкек, ул. Киевская, 44

Tel : +1 637 254 98
Email : president@newschoolarch.edu

Тел.: (+996-312) 66 25 67, 66 29 60
Факс: (+996-312) 43 11 69, 43 11 71
E-mail: krsu@krsu.edu.kg

**Избранный президент университета /
избранный главный
административный директор**

Ректор



Профессор Гизела Лёлейн

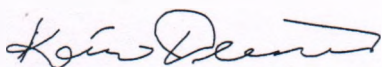


В.И. Нифадыев

« 22 » ИЮНЯ 2022 г.

« 28 » ИЮНЯ 2022 г.

Главный финансовый директор



Кевин Дерриван

« 22 » _____ 2022 г.

AGREEMENT

between the State educational institution of higher professional education Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin (Bishkek, the Kyrgyz Republic) and the NewSchool of Architecture & Design (San-Diego, The United States of America) on mutual cooperation

The State educational institution of higher professional education «Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin», hereinafter referred to as "KRSU", (Bishkek, the Kyrgyz Republic) and the «NewSchool of Architecture & Design», hereinafter referred to as "NSAD", (San-Diego, The United States of America), hereinafter referred as "the Parties", enter into this agreement in view of strengthening friendship between the peoples of The United States of America and the Kyrgyz Republic acknowledging reciprocal scientific collaboration that is aimed at increasing the efficiency in training of specialists, conclude the present agreement as follows:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin (the Kyrgyz Republic) and the NewSchool of Architecture & Design (The United States of America) express the willingness to implement mutual collaboration in the fields of science, culture and education.

2. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE TWO PARTIES:

2.1 The Parties express the willingness to implement the exchange of research works, teaching materials, and literature and also to realize the exchange of information on questions related to pedagogic, methodology of high school and training of highly skilled specialists.

2.2. The Parties have the right to use jointly the obtained results and to share the combined benefits of research works, as well as to invite scientists from the universities – associates, who are considered to give lectures, participate in scientific conferences and symposiums which are held within the respective countries of the Parties.

2.3. The Parties express the willingness to implement collaboration in the field of student and faculty staff exchange programs.

2.4. On the basis of mutual consent and wish, the Parties have the right to organize and open cultural centres of the partner-country within their respective universities.

2.5. In compliance with the present agreement, the Parties are responsible for:

- implementing equal student exchange for study at the universities for a determined period of time by mutual arrangements; for one term or one year.
- The sending university provides the following documents for each student:
 - letter of recommendation signed by the rector, president or representative of the university;
 - required application forms;
 - report on academic records;
 - letters of recommendation signed by scientific adviser;
 - health certificate;
 - copy of passport.

- Preliminary consideration and coordination of the subject specification for students (one-semester or one-year studies).
- The receiving side, upon completion of study, submits the sending university transcripts of each student. The sending side has the sole right to determine the amount of credits (subjects) obtained at the receiving university.

2.6. Annually, on basis of particular agreements, the Parties are obliged to determine the amount of undergraduate students, postgraduate students and professors for the parity exchange that is executed by separate treaties to the present agreement.

2.7. The sending university submits the following documents for each lecturer:

- letter of recommendation signed by the rector of the sending university or its representative;
- copy of passport;
- copy of diploma or certificate of degree;
- health certificate.

2.9. The period of assignment, academic training or research of the faculty staff lasts by mutual arrangements from one month or one term to one year with an option of prolongation for academic researchers.

2.10. The Parties assist visa obtaining for members of the faculty staff, undergraduate and postgraduate students within their commission.

2.11. All expenditures connected to visa obtaining are covered by the sending side in compliance with schedule rates, existing legislation and legal texts of the respective countries.

2.12. The parties can develop joint working programmes with the view of realizing the present agreement.

3. FINANCES AND PROCEDURE OF SETTLEMENTS

3.1. Proper settlements of the Parties are to be used in financial operations.

3.2. Tuition fees are under the applicable laws and regulations of both Parties.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. Each Party is not responsible for financial, economic and any other commitments of another side.

5. DISPUTE PROCEDURE

5.1. All disputes which occur within the implementation of the present agreement and cannot be settled in compliance with the arrangements of the Parties are to be settled juridically according to the existing legislation of the Kyrgyz Republic and the United States of America, or in compliance with international law treaties.

6. EFFECTIVE DATE AND DURATION

6.1. The present agreement enters into force upon the date of signature by both Parties.

6.2. The agreement remains in force for five years.



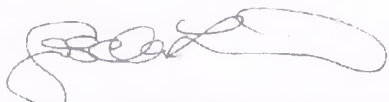

6.3. The agreement may be extended by mutual arrangement of the Parties with a thirty days period of notice before the agreement's expiration day.

6.4. The agreement may not be extended unilaterally on sufferance of one Party.

6.5. The present agreement is done in four copies (two copies in Russian and two copies in English), equally valid for both Parties.

6.6 Each Party may initiate termination of the Agreement by notifying its intention to another university in writing not later than 6 months before the proposed date of termination of the Agreement.

7. JURIDICAL ADDRESSES OF THE PARTIES

<p>Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin</p> <p>720071, Bishkek c., Kievskaya str., 44</p>	<p>NewSchool of Architecture & Design 1249 F Street San Diego, CA 92101</p>
  <p>Rector Nifadiev V.I</p>	 <p>Prof Gisela Loehlein, PhD University President Elect / Chief Administrative Officer Elect</p>
<p>« 22 » <i>June</i> 2022</p>	<p>« 22 » June 2022</p>
	 <p>Kevin Derrivan, Chief Financial Officer</p>
	<p>« 22 » June 2022</p>